

Salle Bourgie Hall

M
MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL
MUSEUM OF
FINE ARTS

12^e SAISON - 2022 / 2023 - 12th SEASON

PROGRAMME

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT
MUSIC LIVES HERE



ABONNEMENTS SUBSCRIPTIONS

**Intégrale des cantates
de J. S. Bach - An 8**
Complete cantatas
of J.S. Bach - Year 8

6 - 7 concerts - 30%

Les Violons du Roy

5 - 6 concerts - 25%
4 concerts - 30%

5 à 7 jazz
Jazz 5 à 7

4 - 5 concerts - 25%

BILLETS TICKETS

En ligne
Online

sallebourgje.ca
bourgjehall.ca

Par téléphone
By phone

514 285-2000, option 1
1800 899-6873

En personne
In person

À la billetterie de la Salle Bourgie,
une heure avant le début des concerts.
At the Bourgie Hall box office,
one hour before the start of the concert.

À la billetterie du Musée des beaux-arts
de Montréal, aux heures habituelles d'ouverture.
At the Montreal Museum of Fine Arts box office,
during the Museum's opening hours.

SUIVEZ-NOUS !
FOLLOW US!

infolettre.sallebourgje.ca
newsletter.sallebourgje.ca



ENSEMBLE CLEMATIS

Un oratorio de Noël baroque allemand *A German Baroque Christmas Oratorio*

BRICE SAILLY

Orgue & direction / Organ & direction

STÉPHANIE DE FAILLY

Violon & direction / Violin & direction

JÉRÔME LEJEUNE

Conception du programme / Programme design

CAPUCINE KELLER & JULIA WISCHNIEWSKI

Sopranos

PAULIN BÜNDGEN

Contreténor / Countertenor

MAXIME MELNIK

Ténor / Tenor

PHILIPPE FAVETTE

Basse / Bass

Pour le couronnement de Marie [For the coronation of Mary]

WOLFGANG CARL BRIEGEL (1626-1712)

Dies ist der Tag der fröhlichkeit [Voici le jour de gaieté / *This is the day of rejoicing*]

L'Annonciation [The Annunciation]

ANDREAS HAMMERSCHMIDT (v. 1611-1675)

Maria begrüßet seist du [Sois saluée, Marie / *Hail Mary*]

JOHANN SCHELLE (1648-1701)

Nun komm der Heiden Heiland [Viens maintenant, Sauveur des païens / *Now come, Saviour of the heathens*] à 6 (version instrumentale / instrumental version)

Les anges [The Angels]

CHRISTOPH BERNHARD (1628-1692)

Fürchtet euch nicht [Ne craignez pas / *Fear not*]

ANDREAS HAMMERSCHMIDT

Freude, große Freude [Joie, grande joie / *Rejoice greatly*]

MICHAEL PRAETORIUS (1571-1621)

Es ist ein Ros' entsprungen [Une rose a éclos / *Lo, how a rose e'er blooming*]

L'Adoration des bergers à la crèche [Adoration of the shepherds at the manger]

CHRISTIAN FLOR (1626-1697)

Pastores currite in Bethlehem [Bergers, courez à Bethléem / *Shepherds, make haste to Bethlehem*]

ANDREAS HAMMERSCHMIDT

Ach mein herzliebes Jesulein [Ah, petit Jésus cher à mon cœur / *Ah, my dearly beloved little Jesus*]

FRANZ TUNDER (1614-1667)

Ein kleines Kindelein [Un petit enfant / *A tiny child*]

MICHAEL PRAETORIUS

Puer natus in Bethlehem [Un enfant est né à Bethléem / *A child is born in Bethlehem*]

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)

O bone Jesu, fili Mariae [Ô bon Jésus, fils de Marie / *O good Jesus, son of Mary*]

ENTRACTE

THOMAS SELLE (1599-1663)

Angelus ad Josephum [L'ange dit à Joseph / *The angel said unto Joseph*]

Les Rois mages [The Magi]

DIETERICH BUXTEHUDE (1637-1707)

Wie schön leuchtet der Morgenstern [Comme elle resplendit, l'étoile du matin / *How lovely shines the morning star*] (version instrumentale / instrumental version)

ANDREAS HAMMERSCHMIDT

Wo ist der neugeborne König [Où est le roi nouveau-né / *Where is the newborn King*]

Jésus prêche au Temple [Jesus preaches in the Temple]

SAMUEL CAPRICORNUS (1628-1665)

Premier mouvement de la *Sonata ab 8 Instrument*

ANDREAS HAMMERSCHMIDT

Mein Sohn, warum hast du uns getan? [Mon fils pourquoi nous as-tu fait cela ? / *My son, why have you done this to us?*]

Conclusion

DAVID POHLE (1624-1695)

Nascitur Immanuel [L'Emmanuel naît / *Emmanuel is born*]

JOHANN CHRISTOPH BACH (1642-1703)

O Freudenzeit, o Wundernacht [Ô, temps de joie, ô nuit de miracle / *O time of joy, O night of wonder*]

O Jesulein...

C'est à **Heinrich Schütz** que l'on attribue l'écriture des premiers oratorios en Allemagne, au 17^e siècle. Chaque fois qu'il a abordé ce genre nouveau venu d'Italie, il l'a fait avec des moyens très différents. Son *Oratorio de Noël* se caractérise par la grande variété des colorations instrumentales liées à l'évocation des différents personnages de la narration évangélique : les anges, les bergers, les Rois mages... Dans une dimension plus modeste, le hambourgeois **Thomas Selle** nous a laissé une composition du même esprit. Bien plus tard, Johann Sebastian Bach retiendra ce modèle en apportant dans la composition de son *Oratorio de Noël* l'une des orchestrations les plus variées de ses compositions sacrées.

En 2021, année du 350^e anniversaire du décès de Schütz, nous avons voulu lui rendre hommage avec la création de cet oratorio de Noël imaginaire qui illustre à tant d'égards le modèle qu'il a offert à son temps et à ses successeurs. Les compositeurs réunis ici sont soit ses contemporains, soit (d'une façon ou d'une autre), ses héritiers.

Michael Praetorius était à la fois réputé comme compositeur et comme théoricien; ami de Schütz, il est entre autres l'auteur d'une synthèse sur tous les aspects de la vie musicale de son temps : *Syntagma Musicum* (1619). Cet ouvrage nous apporte également une très abondante information sur tous les instruments de l'époque et sur leur usage. Dans l'instrumentation de ce programme, nous avons été attentifs à l'apport des couleurs particulières que peuvent apporter certains instruments à ce répertoire. Les krumhorns (tournebouts et non pas cromornes en français!) sont encore utilisés en Allemagne à cette époque; Praetorius les mentionne encore dans l'instrumentation de certains motets. Parmi les instruments basse à anche double, si l'usage du basson s'est généralisé durant le 17^e siècle, la bombarde basse est encore attestée jusqu'à la fin du siècle, entre autres dans certaines compositions de Buxtehude sous l'appellation de « *bombardo grosso* ». Le rankett (cervelas, en français) dont les orgues imitent souvent le timbre coloré et doux n'a pas véritablement disparu et a même connu une version tardive au début du 18^e siècle. Durant le 17^e siècle, l'instrument soprano de la famille des bombardes a peu à peu évolué vers des modèles qui annoncent le hautbois; en Allemagne, c'est sous le nom de *Schalmey* que cet instrument est mentionné dans quelques

rare partitions; nous n'avons pas résisté au fait d'utiliser une copie faite d'après un original conservé à Amsterdam, principalement dans des pièces associées à l'évocation des bergers.

C'est à Michael Praetorius que nous avons emprunté deux célèbres chorals de Noël, *Puer natus in Bethlehem* qui convient particulièrement bien à la sonorité des krumhorns et *Es ist ein Ros' entsprungen*, un chant de Noël qui a franchi les siècles et les frontières et que nous connaissons avec des paroles françaises sous le titre *Dans une étable obscure*.

Le compositeur le plus abondamment représenté dans ce programme est **Andreas Hammerschmidt**. Il est né à Brûx, en Bohême, en 1611 ou 1612. Après la Réforme, la Bohême revenant sous la tutelle de l'Église catholique, la famille Hammerschmidt s'installe à Freiberg, en terre luthérienne, en 1629. C'est là qu'il peut parfaire sa formation de musicien, vraisemblablement auprès du cantor Christoph Demantius. Hammerschmidt est aussi organiste et on suppose qu'il a pu étudier auprès des deux organistes de la ville, Balthasar Springer et surtout Christoph Schreiber.

Malgré sa grande réputation comme organiste, aucune œuvre d'orgue signée de sa main ne nous est parvenue. Hammerschmidt nous a cependant laissé un assez imposant catalogue d'œuvres éditées; à côté de trois recueils

de musique vocale profane (lieder, madrigaux allemands), de trois recueils de musique instrumentale (essentiellement de la musique de danse à cinq parties), il a édité entre 1639 et 1671 une quinzaine de recueils de compositions sacrées ainsi que quelques compositions pour diverses circonstances. Avec une telle quantité de recueils édités, il occupe à cet



Albrecht Dürer
Le couronnement de la Vierge
Coronation of the Virgin

égard une place équivalente à celle de Schütz; ce dernier avait d'ailleurs une grande estime pour Hammerschmidt, ce que l'on peut voir dans le poème élégiaque qu'il lui dédie en tête de sa *Chor Music auff Madrigal-Manier* (1652).

Franz Tunder, organiste de la Marienkirche de Lübeck, maître de Dieterich Buxtehude, fondateur des célèbres *Abendmusiken* (veillées musicales spirituelles), aurait séjourné en Italie où il aurait rencontré Girolamo Frescobaldi.

L'air *Ein kleines Kindelein* est typique de l'écriture de Tunder, avec la présence d'une *sinfonia* d'introduction et de l'usage des cordes en dialogue avec la voix.

Certains de ces compositeurs sont également des disciples de Schütz; c'est le cas de **David Pohle**. Après avoir achevé sa formation à Dresde avec Schütz, il occupa différentes fonctions, d'abord à la cour des ducs de Holstein-Gottorp à Schleswig, puis dans différentes cours saxonnes avant d'occuper le poste de *Kapellmeister* à la cour de Mersebourg. Une part importante de son œuvre est hélas perdue : il s'agit de compositions théâtrales sous forme de *Singspiele* écrits entre 1669 et 1679. Son œuvre religieuse, tant sur textes allemands que sur textes latins, aurait été composée principalement en 1663 et 1664, période durant laquelle il aurait écrit deux cycles complets de compositions pour les offices dominicaux de toute l'année liturgique. *Nascitur Immanuel* a la particularité de faire appel à un quatuor de violons.

Originaire du nord de l'Allemagne, c'est à Dantzig que **Christoph Bernhard** reçoit sa formation avant d'occuper un premier poste de chanteur à la chapelle de la cour de Dresde, où il achève ses études avec Heinrich Schütz. Fait remarquable, en 1650, Bernhard séjourne à Rome où il rencontre Giacomo Carissimi. Compositeur de grand talent, il est actif ensuite à Hambourg, avant de revenir à Dresde où il

meurt en 1692. Chanteur réputé, il a concilié son expérience et sa connaissance de l'art vocal italien dans un traité qui constitue l'une des rares sources sur la technique vocale de cette époque : *Von der Singe-Kunst oder Maniera*. C'est avec l'une de ses compositions que nous avons illustré la scène de l'annonce de la Nativité par l'Ange aux bergers.

Thomas Selle, est sans aucun doute l'un des compositeurs les plus oubliés parmi les contemporains de Schütz. Formé à Leipzig par Schein, c'est principalement à Hambourg qu'il a fait carrière. Contrairement à Hammerschmidt ou Ahle, ses œuvres n'ont pas été éditées de son vivant. Elles sont collectées dans une imposante collection de manuscrits conservés à Hambourg et qui viennent tout récemment de bénéficier d'un important travail éditorial. *Angelus ad Josephum*, comme beaucoup de ses compositions, comporte un véritable chœur d'accompagnement pour les cordes nommé dans la partition *capellae fidicinae* (chœur des violons).

Originaire du Schleswig-Holstein, **Christian Flor** est le descendant d'une famille de pasteurs. Il fait ses études auprès des grands organistes de Hambourg et Lübeck et passe l'essentiel de sa carrière à Lunebourg. *Pastores currite in Bethlehem* est à nouveau une sorte de scène théâtralisée entre l'Ange et les bergers.

Wolfgang Carl Briegel a fait ses études à Nuremberg, avant d'occuper divers postes à la cour de Gotha et surtout à Darmstadt. Son œuvre aborde de très nombreux genres de la musique vocale, y compris l'opéra. Composition



Albrecht Dürer
L'Annonciation (détail)
The Anunciation (detail)

plus tardive *Dies ist der Tag der fröhlichkeit* apparaît également comme le prototype de la future cantate avec ses différentes sections aux formations variées et sa forme d'aria *da capo*.

Il nous fallait un choral final pour cet oratorio imaginaire : nous l'avons puisé dans une cantate du grand-oncle de Johann Sebastian Bach, **Johann Christoph**. Ce choral en rythme ternaire et particulièrement festif, avec ses guirlandes virtuoses pour les violons, est la conclusion d'une cantate funèbre ! Voilà qui est bien dans l'esprit luthérien qui considère que la mort est le chemin vers l'éternité. Selon une pratique que l'on rencontre

dans le répertoire de l'époque, il nous a fallu trouver un choral de la période de Noël qui correspondait exactement, au rythme près, à la métrique du choral initial, ce que nous a offert *O freundeunzeit, o Wundernacht!* Nous apportons à cette conclusion festive l'usage d'un des accessoires les plus typiques des orgues de l'Allemagne luthérienne : le *Zimbelstern*. Il s'agit d'un jeu de clochettes qui provoque une sorte de scintillement sonore, visualisé sur le buffet par une étoile tournant sur un axe... une étoile qui représente évidemment l'étoile du matin qui guide les Rois mages, « *Die Morgenstern* ». Cet accessoire était principalement utilisé pour les chorals d'orgue de la période de Noël. Nul doute qu'il dû être utilisé aussi par les organistes qui jouaient la basse continue sur l'orgue de tribune. C'est le facteur d'orgues Dominique Thomas qui nous a conçu ce *Zimbelstern* portable.

Enfin, il convient de signaler qu'une grande partie du répertoire qui est réuni dans ce programme provient de la très riche Collection Düben, conservée actuellement à la bibliothèque de l'université d'Uppsala. C'est Gustav Düben (1628-1690), organiste de l'église luthérienne de Stockholm qui avait réuni toutes ces copies de compositions de son temps; si l'on y trouve un peu de tout, y compris des pièces italiennes ou françaises, c'est principalement le répertoire luthérien qui y est collecté. Il faut savoir qu'une immense

majorité de ce répertoire serait totalement perdu si ce musicologue passionné n'avait fait ce travail de collecte; ainsi, sans la bibliothèque de Gustav Düben nous ne connaîtrions pas le sublime *O bone Jesu, fili mariae* de Schütz !

© Jérôme Lejeune

O Jesulein...

Heinrich Schütz is credited with the first oratorios to have come out of Germany in the 17th century. Each time he tackled this new genre imported from Italy, he employed very different means. His *Christmas Oratorio* is remarkable for its great variety of instrumental colourations with which he evokes the various protagonists in the Gospel narrative: the angels, the shepherds, the Magi... On a more modest scale, the Hamburg-born **Thomas Selle** left us a composition in the same spirit. Much later, Johann Sebastian Bach was to follow this model, bringing to his *Christmas Oratorio* one of the most varied orchestrations among all his sacred works.

In 2021, the 350th anniversary year of Schütz's death, we wished to pay him tribute by premiering a Christmas oratorio invented from the different threads that made up his musical world, and to illustrate in multifaceted ways the model he himself gifted to his time and to his successors. The composers gathered here on this program are either contemporaries or followers of Schütz, in one way or another.

Michael Praetorius was both a renowned composer and theorist; a friend of Schütz, among other things he is the author of the encyclopedic synthesis of all aspects of musical life of his time: *Syntagma Musicum* (1619). This treatise also provides a wealth of information on all

instruments and their use in this period. In the instrumentation for this program, we have attended to the particular colours that certain instruments can bring to this repertoire. Crumhorns were still being used in Germany; Praetorius continues to mention them in the instrumentation of certain motets. Among the double-reed bass instruments, if the bassoon became widespread during the 17th century, the bass bombard is still attested until the end of the century, among others in certain compositions by Buxtehude under the name of "bombardo grosso." The rackett (*cervelas* in French), whose colourful, sweet timbre is often imitated by organs, did not really disappear and even flowered in a later version around the beginning of the 18th century. During the 17th century, the treble instrument of the bombard family gradually evolved towards prototypes that prefigure the oboe; in Germany, this instrument is mentioned under the name of *Schalmey* in a few disparate scores; we could not resist using a copy made from an original instrument preserved in Amsterdam, mainly in the context of pieces associated with the shepherds in the Nativity narrative.

We have borrowed two famous Christmas chorales from Michael Praetorius: *Puer natus in Bethlehem*, which is particularly well-suited to the sound of the crumhorns, and *Es ist ein Ros' entsprungen*, a Christmas carol that has crossed centuries

and transcended borders: a well-known English translation is Theodore Baker's *Lo, How a Rose E'er Blooming*.



Albrecht Dürer
Adoration des bergers
Adoration of the Shepherds

The composer most abundantly represented in this programme is **Andreas Hammerschmidt**, who was born in Brúx, Bohemia, in 1611 or 1612. After the Reformation, Bohemia returned to Catholic rule and the Hammerschmidt family moved to the Lutheran town of Freiberg in 1629. It was there that he was able to perfect his musical training, probably with the cantor Christoph Demantius. Hammerschmidt was also an organist; it is presumed that he studied with the two organists of the city, Balthasar Springer and especially Christoph Schreiber. Although his reputation as an organist and instrumental expert was widely recognized in his time, no organ compositions by him have survived.

THE WORKS

Nevertheless, Hammerschmidt left us a rather impressive catalogue of published works; in addition to three collections of secular vocal music (lieder and German madrigals) as well as three collections of instrumental music (essentially five-part dance music), he published some fifteen collections of sacred compositions as well as a few works for various occasions between 1639 and 1671. With such a large output of published collections, Hammerschmidt occupies a position equivalent to that of Schütz; the latter also held Hammerschmidt in high esteem, as can be deduced from the elegiac poem dedicated to him which opens the *Chor Music auff Madrigal-Manier* (1652).

Franz Tunder, organist of the Marienkirche in Lübeck, teacher of Dieterich Buxtehude, founder of the famous *Abendmusiken* (evening sacred music concerts), is said to have spent time in Italy and to have met Girolamo Frescobaldi. The aria *Ein kleines Kindelein* is typical of Tunder's style, including an introductory *sinfonia* and the use of strings in dialogue with the voice.

Some of the composers on this program were also disciples of Schütz. Such was the case for **David Pohle**. After completing his training in Dresden with Schütz, Pohle held various positions: first, at the court of the Dukes of Holstein-Gottorp in Schleswig, then at various Saxon courts before taking up the post of *Kapellmeister* at the court in Merseburg. Unfortunately,

a sizeable portion of his work has been lost: theatrical compositions in the form of *Singspiele* written between 1669 and 1679. His religious works, both on German and Latin texts, were composed mainly in 1663 and 1664, a period during which he produced two complete cycles of compositions for the Sunday services covering the entire liturgical year. *Nascitur Immanuel* has the particularity of calling for a quartet of violins.

Born in northern Germany, **Christoph Bernhard** studied in Danzig before taking up his first position as a singer at the court chapel in Dresden, where he completed his studies with Heinrich Schütz. Remarkably, in 1650 Bernhard went to Rome where he met Giacomo Carissimi. Bernhard was, undoubtedly, a composer of great talent; he was later active in Hamburg, before returning to Dresden where he died in 1692. A renowned singer, he combined his experience and knowledge of Italian vocal art in a treatise whose contents provide one of the few sources on vocal technique for the period: *Von der Singe-Kunst oder Maniera*. We chose one of Bernhard's compositions to illustrate the scene where the Angel announces the Nativity of Christ to the shepherds.

Thomas Selle is, among Schütz's contemporaries, undoubtedly the composer who has fallen into the greatest obscurity. Trained in Leipzig by Schein, it was mainly in Hamburg that he fulfilled his career. Unlike Hammerschmidt or Ahle, his

works were not published during his lifetime. They are gathered in an imposing collection of manuscripts preserved in Hamburg which have just recently been the subject of extensive editorial work. *Angelus ad Josephum*, like many of his compositions, includes a veritable string choir, named in the score "*capellae fidicinae*" (violin choir).



Albrecht Dürer
Adoration des rois mages (détail)
Adoration of the Magi (detail)

Christian Flor was a native of Schleswig-Holstein, the descendant of a family of pastors. He studied with the great organists of Hamburg and Lübeck and spent most of his career in Lübeck. *Pastores currite in Bethlehem* presents us, once again, with a theatrical scene involving a dialogue between the Angel and the shepherds.

Wolfgang Carl Briegel studied in Nuremberg before taking up various positions at the courts of Gotha and notably, Darmstadt. His work covers a wide range of vocal genres, including opera.

His mature composition *Dies ist der Tag der fröhlichkeit* also provides a prototype of the later cantata genre with its now-familiar numbers for different ensembles and soloists and *da capo* aria form.

A final chorale was required for our invented oratorio, and we found it in a cantata by Johann Sebastian Bach's great uncle **Johann Christoph**. It is a chorale in ternary rhythm, particularly festive with its virtuosic strings of notes for the violins in spite of being the concluding number of a funeral cantata! But such was the Lutheran spirit: death is seen as the path to eternity. And in keeping with common performance practice in this period, we were compelled to choose a concluding chorale for the Christmas season that matched the metre of the opening chorale exactly. This, we found in *O freundeunzeit, o Wundernacht!* To this festive conclusion, we bring the use of one of the most typical accessories of Lutheran German organs: the *Zimbelstern*. It consists of a set of bells that causes a kind of tinkling sound, visually represented on the organ case by a star turning on an axis... a star that obviously represents the morning star that guides the Magi, *Die Morgenstern*. This accessory was mainly used for organ choruses during the Christmas season. No doubt it was also used by the organists who played the basso continuo

in the organ loft. This portable *Zimbelstern* was designed by the organ builder Dominique Thomas.

Finally, it should be noted here that the repertoire on this program is for the main part housed in the very rich Düben Collection of the Uppsala University Library. It was Gustav Düben (1628-1690), organist of the Lutheran church in Stockholm, who assembled this massive collection of copies of compositions from his time. And although it comprises a little of everything, including Italian and French pieces, the collection mainly features Lutheran repertoire. It should also be mentioned that most of this repertoire would have been completely lost if this passionate musicologist had not accomplished his work with such diligence. For without Gustav Düben's library, Schütz's sublime *O Bone Jesu fili mariae* would not be known to us today.

© Jérôme Lejeune
Translated by Le Trait juste

Wolfgang Carl Briegel
Dies ist der Tag der Fröhlichkeit

Voici le jour de gaieté
Que Dieu lui-même a préparé
Où sa bonté,
Se déplorera,
Les gens chantent aujourd'hui avec plaisir
Seigneur, sois loué éternellement.
Voyez, voyez, la vierge est enceinte
Et donnera naissance à un garçon
Quelle appellera Emmanuel.
Il mangera du beurre et du miel
Afin qu'il sache rejeter le mal
Et élire ce qui est bon
Un jonc poussera de la tribu d'Isaïe
Et fera sortir d'une racine une branche
Sur laquelle reposera le seigneur Christ,
Le Christ de la sagesse et de la raison,
Le Christ du conseil et le Christ fort
De la connaissance et le prince des
seigneurs.
Né homme pour nous
Dans la dernière partie du temps,
Non perdu pour la mère,
La chasteté virginale
La mort pour nous brisée,
Le ciel ouvert
La vie recouverte.
Lorsque le temps fut accompli,
Dieu envoya son fils
Né d'une femme
Et soumis à la loi
Afin qu'il sauve

Dies ist der Tag der Fröhlichkeit,
Den Gott selbst hat bereitet
An welchem seine Güte
Soll werden außgebreitet,
Drum singen heut mit Lust die Leut'
Herr dir sei Preis in Ewigkeit.
Siehe, siehe, eine Jungfrau ist schwanger
Und wird einen Sohn gebären
Den wird sie heißen Immanuel.
Butter und Honig wird er essen
Daß er wiße böses Zuwerfen
Und gutes zu erwehlen.
Es wird eine Ruhte aufgehen von dem
Stamm Isai
Und ein Zwiäg auß seiner Wurzel bringen,
Auf welchem wird ruhen der Crist deß Heim,
Der Christ desr weißheit und deß verstands,
Der Christ des Raths und der stärke Christ
Des erkänntiß und der Fürst deß Herren.
Für uns ein Mensch geboren
In letzten Theil der Zeit,
Der Mutter unverloren
Der Jungfräulichkeuscheit
Der Tod uns Zerbrochen
Den Himmel aufgeschlossen,
Das Leben wieder bracht.
Da die Zeit erfüllet war,
Sante Gott seinem Sohn,
Geboren von einem Weibe,
Und unter das Gesetz getan,
Auf das er die,

This is the day of rejoicing
That God himself has prepared
In which his goodness
Will be made manifest;
Therefore the people sing today with joy
"Lord, praise be to you forever and ever."
Behold, a virgin has conceived
And will bear a son
Whom she will name Emmanuel.
He will eat butter and honey
And so will learn to reject evil
And to choose what is good.
A shoot will burst forth from Isai's stock
And will cause a branch to grow from
its roots
On which Christ the Lord will be laid,
The Christ of all wisdom and understanding,
The Christ of good counsel, the powerful
Christ of knowledge and the Prince of Lords.
A man has been born for us
In this final period of time,
His mother did not lose
Her virginity,
He shattered death
And opened heaven for us;
He brought us back to life.
When the time had come,
God sent his son
Born of woman
Who was subject to human law
So that he might save

Ceux qui étaient soumis à la loi,
Afin que nous recevions le message.

Puisque vous êtes des enfants,

Dieu a envoyé le Christ

Son fils et vos cœurs

Il crie Abba, Abba, cher Père.

Qui ne voudrait alors pas, conduire aujourd'hui
Son cœur vers la gaieté,

Penser au début de sa béatitude

Avec recueillement.

Oui, chantez aujourd'hui avec plaisir, vous les gens,
Seigneur, sois loué éternellement.

Andreas Hammerschmidt ***Maria begrüßet seist du***

L'Ange :

Marie, sois saluée, toi gracieuse bienheureuse,
le seigneur est avec toi,
toi bénie entre les femmes.

Marie :

Quel est ce salut ?

L'Ange :

Marie, ne crains point,
car tu as trouvé grâce devant Dieu.
Vais, tu vas concevoir dans ton corps
et donner naissance à un fils
que tu dois appeler Jésus.

So unter dem Gesetz waren erlöst,
Das wie die Kundschaft empfangen.

Weil ihr den Kinder seyd,

Hat Gott desant den Christ

Seines Sohn un Eure Herzen

Der schreit, Abban Abba lieber Vater.

Wer wollte da, sein Herz wohl Heut
Zur fröhlichkeit nicht lenken,

Den Anfang seiner Seligkeit

Mit Andacht nicht bedenken.

Ja singet heut mit Lust ihr Leut',
Herr dir sei preiß in Ewigkeit.

Those who were also subject to that law,
That we might receive his message.

Since you are but children,

God sent Christ, His son

To redeem your hearts;

He called out "Abba, Abba," dear Father.

Who, today, would not

Turn his heart to gladness,

And consider the beginning of his bliss

In active contemplation.

People, sing today with joy,
Lord, praise to you in eternity.

So unter dem Gesetz waren erlöst,
Das wie die Kundschaft empfangen.

Weil ihr den Kinder seyd,

Hat Gott desant den Christ

Seines Sohn un Eure Herzen

Der schreit, Abban Abba lieber Vater.

Wer wollte da, sein Herz wohl Heut
Zur fröhlichkeit nicht lenken,

Den Anfang seiner Seligkeit

Mit Andacht nicht bedenken.

Ja singet heut mit Lust ihr Leut',
Herr dir sei preiß in Ewigkeit.

Those who were also subject to that law,
That we might receive his message.

Since you are but children,

God sent Christ, His son

To redeem your hearts;

He called out "Abba, Abba," dear Father.

Who, today, would not

Turn his heart to gladness,

And consider the beginning of his bliss

In active contemplation.

People, sing today with joy,
Lord, praise to you in eternity.

Angelus:

Maria, begrüßet seist du, du Holdselige,
der Herr ist mit dir,
du gebenedeite unter den Weiben.

Marie:

Welch ein Gruß ist das?

Angelus:

Marie, fürchte dich nicht,
du hast Gnade bei Gott gefunden.
Siehe, du wirst schwanger werden im Leibe,
und einen Sohn gebären,
des Namen sollst du Jesus heißen.

The Angel:

Hail Mary, most fair and content,
For the Lord is with you,
O most blessed of women.

Mary:

What type of greeting is this?

The Angel:

Mary, fear not,
for you have found favour with God.
Behold, you will conceive
and bear a child
whom you will name Jesus.



Marie :
Comment cela peut se faire
puisque je ne connais pas d'homme ?

L'Ange :
Le Saint Esprit viendra sur toi
et la puissance du Très-Haut
jettera son ombre sur toi;
car rien n'est impossible à Dieu.

Marie :
Vois, je suis la servante du Seigneur, que
cela se passe pour moi selon ta parole.
Alléluia.

Christoph Bernhard **Fürchtet euch nicht**

L'Ange :
Ne craignez pas,
Voyez, je vous annonce une grande joie,
qui arrivera à tout le peuple.
Car aujourd'hui dans la ville de David
vous est né le Sauveur qui est le Christ,
le Seigneur.

Andreas Hammerschmidt **Freude, große Freude**

Le chœur des anges :
Joie, grande joie, car aujourd'hui nous
est né le Sauveur qui est
le Christ, le Seigneur;
joie, grande joie.
Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
paix sur la terre et aux hommes
sa grâce.

Marie :
Wie soll da zugehen,
sintemal ich keinem Manne Weiss?

Angelus :
Der heilige Geist wird über dich kommen
und die Kraft des Allerhöchsten wird
dich überschatten;
bei Gott ist kein Ding unmöglich.

Marie :
Siehe, ich bin des Herren Magd,
mir geschehe wie du gesagt hast.
Alleluia.

Angelus :
Fürchtet euch nicht,
Siehe, ich verkündige euch große Freude,
die allem Volk widerfahren wird.
Denn euch ist Heute der Heiland geboren,
von welcher ist Christus der Herr,
in der Stadt David.

Chorus Angelorum :
Freude, große Freude, denn uns ist
Heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus der Herr,
Freude, große Freude.
Ehre sei Gott in der Höhe,
Friede auf Erden und den Menschen
ein Wohlgefallen .

Mary :
But how will this come to pass,
As I have not yet known a man?

The Angel :
The Holy Spirit will come upon you
and the might of the Most High will
overshadow you;
nothing is impossible for God.

Mary :
Behold, I am the handmaid of the Lord.
Let this be as you have said.
Hallelujah.

The Angel :
Fear not.
Behold, I announce unto you a great joy
That will be to all people.
For today the Saviour is born to you
Who is Christ the Lord,
In the city of David.

The Angelic Choir :
Rejoice greatly, for today
the Saviour is born
Who to us is Christ the Lord.
Rejoice greatly.
Glory to God in the highest,
peace on earth
And His blessing on mankind.

Michael Praetorius ***Es ist ein Ros' entsprungen***

Une rose a éclos
D'une tendre racine issue,
Comme nous le chantèrent les Anciens,
De la lignée de Jessé,
Une rose de l'hiver glacé
Lorsque sonnait minuit.
La rose dont je parle,
Ainsi l'a dit Isaïe,
Marie seule nous l'a donnée,
la pure vierge.
Par la volonté éternelle de Dieu,
Elle a engendré un enfant
Qui nous rendra bienheureux.

Es ist ein Ros' entsprungen
Aus einer Wurzel zart,
Als uns die Alten sangen,
Von Jesse kam die Art
Und hat ein Blümelein bracht
Mitten im kalten Winter
Wohl zu der halben Nacht.
Das Röslein, das ich meine,
Davon Jesaja sagt,
Hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ewgem Rat
Hat sie ein Kind geboren,
Welches uns selig macht.

Lo, how a rose e'er blooming,
From tender stem hath sprung:
Of Jesse's lineage coming,
As men of old have sung;
It came, a flow'ret bright,
Amid the cold of winter,
When half-gone was the night.
Isaiah 'twas foretold it,
The Rose I have in mind,
With Mary we beheld it;
The virgin mother kind;
To show God's love aright,
She bore to men a Saviour,
When half-gone was the night.

Christian Flor ***Pastores currite in Bethlehem***

Bergers, courez à Bethléem
et annoncez-nous ce que vous avez vu:
Nous avons vu un nouveau-né
Et des chœurs d'anges louant ensemble
le Seigneur.
Bergers, qu'avez-vous vu ?
Dites-nous, qui est apparu sur la terre ?
Nous avons vu un nouveau-né
et des chœurs d'anges louant ensemble
le Seigneur
et chantant : « Gloire à Dieu au plus
haut des cieux. »

Pastores currite in Bethlehem
Et annunciate nobis quid vidistis:
Natum vidimus
Et choros Angelorum collaudantes
Dominum.
Pastores quid vidistis,
Dicite nobis in terris quis apparuit.
Natum vidimus
Et choros Angelorum colaudantes
Dominum
Et cantantes Gloria in excelsis Deo.

Shepherds, make haste to Bethlehem
And tell us what you have seen:
We have seen a newborn babe
And choirs of angels praising God.
Shepherds, what have you seen?
Tell us, who has appeared on Earth?
We have seen a newborn babe
And choirs of angels praising God
And singing "Glory to God in the highest".

Andreas Hammerschmidt
Ach mein herzliebtes Jesulein

Ah, mon petit Jésus cher à mon cœur
Je te prépare un petit lit propre et doux
pour que tu te reposes
Te reposes dans la chaise de mon cœur
Dans la chaise de mon cœur
Afin que je ne t'oublie jamais.

Ach mein herzliebtes Jesulein
Mach dir rein und sanft Bettelein zu ruhen
In meines Herzen Schrein zu ruhen
In meines Herzen Schrein
Daß ich nimmer vergesse dein.

Ah, my small and dearly beloved Jesus
I will make you a fresh and spotless bower
in the depths of my heart for your slumbers:
in the depths of my heart
so that I may never forget you.

Franz Tunder
Ein kleines Kindelein

Un petit enfant nous est né aujourd'hui,
Nous a rapporté la lumière que nous
avons perdue.
Chantez, chantez pour ce petit enfant.
Doux petit Jésus
Laisse-moi tout être à toi
Doux petit Jésus.

Ein kleines Kindelein ist uns heut geboren,
Hat uns wiederbracht den Schein,
welchen wie verloren.
Singet, singet diesem Kindelein
Lieblichs Jesulein
Lass mich ganz dein eigen sein
Lieblich Jesulein.

A tiny child is born to us today, who has
Brought back the light that we had lost.
Sing, sing to this tiny child.
Sweet little Jesus,
Let me be completely yours,
Sweet little Jesus.

Michael Praetorius
Puer natus in Bethlehem

Un enfant est né à Bethléem
Qui met en joie Jérusalem.
Alléluia.
Il est là couché dans la crèche
Celui qui règne pour l'éternité.
Alléluia.
Les rois viennent de Saba
Offrent l'or, l'encens et la myrrhe.
Alléluia.

Puer natus in Bethlehem
Unde Gaudet Hierusalem.
Alleluia.

A child is born in Bethlehem
And causes Jerusalem to rejoice.
Hallelujah.

Hic jacet in praesepio
Qui regnat sine termino.
Alleluia.

He lies there in a manger,
He who will reign forever.
Hallelujah.

Reges de Saba veniunt
Aurum, thus, myrrham offerunt.
Alleluia.

The Kings come from Sheba
And bring gold, frankincense and myrrh.
Hallelujah.

Dans cette joie de la naissance
Bénéissons le Seigneur.
Alléluia.

Louons la sainte Trinité
Rendons grâce à Dieu.
Alléluia.

Heinrich Schütz ***O bone Jesu, fili Mariae***

Ô bon Jésus,
Ô Jésus fils de la Vierge Marie,
Plein de miséricorde et d'amour,

Jésus, plus pur que le soleil, plus suave
que le baume,
Plus doux que toute douceur, plus
aimable que tous,

Aimable Jésus, transperce les moelles
de mon âme
du javelot très suave de ton amour,
Perfore mon cœur de ta charité.
Jésus, ta plus haute bénignité pour moi
est l'allégresse du cœur,
une bonté incomprise, ta charité m'étreint.

Donne-moi Seigneur, le plus précieux
des enfants des hommes,
de n'aimer que toi, de ne désirer que toi,
de ne marcher que par toi, de ne
parvenir qu'à toi,
de ne reposer qu'en toi.

In hoc natali gaudio
Benedicamus Domino.
Alleluia.

Laudetur sancta Trinitas
Deo dicamus gratias.
Alleluia.

O bone Jesu
O Jesu fili Mariae virginis,
Plene misericordia et pietate.

Jesu, soleo serenior et balsamo suavior,
Omni dulcore dulcior, praecunctis
amabilior.

Amabilis Jesu, transfige medullas
animae meae
Suavissimo amoris tui iaculo,
perfode cor meum ignea charitate tua.

Jesu, summa benignitas mihi cordis
iucunditas,
Incomprehensa bonitas, tua me stringit
caritas.

Da mihi, Domine, speciose praefiliis
hominum,
Ut te solum amem, te solum desiderem
Per te solum ambulem ad te solum
perveniam
In te solum adquiescam.

For joy at this birth
Let us bless the Lord.
Hallelujah.

Praised be the Holy Trinity,
We give thanks to God.
Hallelujah.

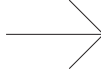
O good Jesus,
Jesus, son of the Virgin Mary,
Filled with divine mercy and love.

Jesu, brighter than the sun and sweeter
than balsam,
Sweeter and more loving than all else.

Kindly Jesus, pierce the marrow of my soul
With the sweet spear of your love,
Flood my heart with your ardent kindness.

Jesu, your great benignity is my heart's joy,
Unknown goodness, your love embraces me.

Allow me, Lord, the least child of mankind,
To love only You, to desire only You,
To proceed through You and come to You
That I may rest solely in You.



Jésus, dignité angélique, doux cantique
dans l'oreille,
miel mirifique dans la bouche, nectar
céleste dans le cœur.

Et huile coulante est ton nom, ô Christ,
nom doux, nom salutaire;
Aide-nous donc et sauve-nous,
car toi seul es notre sauveur :
notre lumière, notre vie, notre salut.

Rédempteur du monde;
Citoyens du ciel, allez à sa rencontre,
ouvrez vos portes.
Dites au triomphateur :
« Salut Jésus, roi illustre ! »

Thomas Selle *Angelus ad Josephum*

L'ange dit à Joseph :
Marie enfantera un fils et
Tu l'appelleras du nom de Jésus.
Grand est le nom du Seigneur Emmanuel
Qui est : Dieu avec nous.
Rachetés, jubilons pour le Dieu rédempteur.
Voici le jour et l'année du jubilé
C'est lui, en effet, qui sauvera
Son peuple de leurs péchés.

Jesu, decus angelicum, in aure dulce
canticum,
In ore mel mirificum, in corde nectar
caelicum.

Oleum et fusum, nomen tuum o Christe,
Nomen dulce nomen salutare ;
Adjuva ergo nos et salva nos,
Quia solus es Salvator noster :
Lux via, vita , salus nostra.

Redemptor mundi ;
Caeli cives, occurrite, portas vestras
attolite.
Triumphatori dicite:
Ave Jesu, rex inclyte!

Jesus, angelic glory, sweet song to the ear,
honey to the mouth, divine nectar to the
heart.

Your name, O Christ, is as flowing oil,
A sweet and salutary name:
Help us therefore and save us,
For You alone are our Saviour:
Light of our path, our life, our salvation.

Redeemer of the world:
Citizens of heaven, run, open your doors.
Say to the triumphant victor:
"Hail Jesus, illustrious king!"

The angel said to Joseph:

Mary shall conceive a son
And you will call him Jesus.
Great is the name of the Lord, Emmanuel,
Who is God with us;
Redeemed, we give thanks to our
Redeemer.
This is the day and year for rejoicing,
For it is He that will save
His people from their sins.

Angelus ad Josephum dixit:
Maria pariet filium, et vocabis nomen
ejus Jesum.
Magnum nomen Domini Emanuel
Quod est nobiscum Deus;
redemptori Domino redempti jubilemus:
Hic est dies et annus jubilaetus.
Ipse enim salvum faciet populum suum
a peccatis eorum.

Andreas Hammerschmidt **Wo ist der neugeborne König**

Où est le roi nouveau-né des Juifs ?
À Bethléem dans le pays juif.
Nous avons vu une étoile au Levant
Et nous sommes venus pour l'adorer.

Il est ici à Bethléem au pays juif.
Il est couché ici dans la petite crèche;
Son règne est sans fin.
Alléluia.

Oh miracle sur miracle !
Qui est ce beau petit enfant ?
C'est le roi de tous les rois.
C'est le seigneur de tous les seigneurs.
C'est le cher petit Jésus.

Oh, mon Jésus, toi le roi de tous les rois,
Toi le seigneur de tous les seigneurs !
Oh Jésus, mon Jésus, tu es à moi,
Oh Jésus, mon Jésus, je suis à toi,
Oh Jésus, tu es mon petit Jésus.
Pour une époque si pleine de grâce
Dieu soit loué pour l'éternité.
Alléluia.

Wo ist der neugeborne König der Juden?
Zu Bethlehm im jüdischen Lande.
Wir haben seine Stern gesehen im
Morgenlande
Und sind kommen ihn anzubeten.

Hier liegt es zu Bethlehm im Jüdischen
Lande.
Hier liegt es in dem Krippelein
Ohn Ende ist die Herrschaft sein.
Alleluia.

O Wunder über Wunder!
Wes ist das schöne Kindelein?
Es ist der König aller Könige.
Es ist der Herr aller Herren.
Es ist das liebe Jesulein.

O mein Jesu, du König aller Könige,
Du Herr aller Herren!
O Jesu, mein Jesu, du bist mein
O Jesu, mein Jesu, ich bin dein
O Jesu, du bist mein Jesulein.
Für solche gnadenreiche Zeit
Sei Gott gelobt in Ewigkeit.
Alleluia.

Where is the newborn King of the Jews?
In Bethlehem in the land of Judah.
We have seen his star in the East
And have come to worship him.

Here in Bethlehem in the land of Judah.
He lies here in a manger
And his reign shall be eternal.
Hallelujah.

O miracle of miracles!
Who is this fair infant?
He is the King of Kings.
He is the Lord of Lords.
He is the beloved little Jesus.

O my Jesus, King of Kings
And Lord of Lords!
O Jesus, my Jesus, you are mine,
O Jesus, my Jesus, I am yours,
O Jesus, you are my little Jesus.
For this time so full of grace,
May God be praised in eternity.
Hallelujah.

Andreas Hammerschmidt
Mein Sohn, warum hast du uns getan?

Marie, Joseph
Mon fils, pourquoi nous as-tu fait cela ?
Vois, ton père et moi, nous t'avons cherché
avec douleur.

Jésus
Pourquoi vous m'avez cherché ?
Ne savez-vous pas que je dois être là
Où est mon père ?

Marie, Joseph
Mon fils, pourquoi nous as-tu fait cela ?
Vois, ton père et moi, nous t'avons cherché
avec douleur.
Vois, ta mère, ton père, nous t'avons
cherché avec douleur.

Jésus
Ne saviez-vous pas qu'il faut que je
m'occupe des affaires de mon Père ?
Alléluia.

David Pohle
Nascitur Immanuel

L'Emmanuel naît,
Portez vos applaudissements jusqu'aux
astres !
Il naît, celui qui aux miséreux
donnera tous les biens.

Maria, Joseph
Mein Sohn, warum hast du uns getan?
Siehe dein Vater und ich haben dich mit
schmerzen gesucht.

Jesus
Was ist, daß ihr mich gesucht hat?
Wisset ihr nicht, daß ich seyn muß
In dem, das meines Vaters ist?

Maria, Joseph
Mein Sohn, warum hast du uns getan?
Siehe dein Vater und ich haben dich mit
schmerzen gesucht.
Deine Mutter, dein Vater, haben dich mit
schmerzen gesucht.

Jesus
Wisset ihr nicht dass ich seyn muss
In dem, das meines Vaters ist?
Alleluia.

Mary, Joseph
My son, why have you done this to us?
Behold, your father and I have searched for you
In great affliction.

Jesus
What is this, that you have searched for me?
Do you not know that I must be
In the house of my Father?

Mary, Joseph
My son, why have you done this to us?
Behold, your father and I have searched for you
In great affliction.
Your mother, your father have searched for you
In great affliction.

Jesus
Do you not know that I must be
In the house of my Father?
Hallelujah.

Emmanuel is born,
Let your rejoicing carry to the stars.
He is born, he who will grant
All good things to the destitute.

Maintenant je surmonterai les nuages
proches des astres pour voir de là
l'enfermement de la Vierge et les
innombrables dons de Jésus au
berceau.

Johann Christoph Bach **O Freudenzeit, o Wundernacht**

Ô, temps de joie, ô nuit de miracle
Comme on n'en a jamais vu
Tu as emmené le sauveur
Qui a tout vaincu
Tu as emmené l'homme fort
Qui peut forcer le feu et les nuages
Devant qui les Cieux tremblent

Et toutes les montagnes sont ébranlées.
Traductions d'après le latin
© Stéphane Feyer
Traductions d'après l'allemand
© Silvia Berutti-Roneit
Fournies par l'Ensemble Clematis

Festa valet pectore nubes jam
superabo
Proximus astris virginis inde cernere
partum,
Donaque cunis plurima Jesu.

Earth, a heartfelt farewell! Now I will rise
above
the starry clouds to behold the Virgin's
labour
And the countless gifts of Jesus in his crib.

O Freudenzeit, o Wundernacht
Der gleichen nie gefunden
Du hast den Heiland hergebracht
Der alles überwunden
Du hast gebracht den starken Mann
Der Feuer und Wolken zwingen kann
Vor dem die Himmel zittern
Und alle Berg erschüttern.

O time of joy, O night of wonder,
Such has never before been seen.
You have brought the Saviour,
the all-conquering;
you have brought the strong man
who can silence fire and clouds,
before whom the heavens tremble
and every mountain cowers.

Es ist ein Ras'entsprungen translated by
Theodore Baker
All other translations © Peter Lockwood
Provided by Ensemble Clematis

**34 ans
ou moins ?**
34 or under?

PROFITEZ DE CONCERTS À PETITS PRIX À LA SALLE BOURGIE !*
ENJOY LOW-PRICED CONCERTS AT BOURGIE HALL!*

50%

**de réduction sur
tous les concerts**

Sur les prix hors taxes et frais de service

50% off all concerts

Calculated excluding taxes and
service charges

10 \$

le billet en dernière minute

Disponible à la billetterie de la Salle Bourgie,
dans l'heure qui précède le concert

\$10 rush tickets!

Available at Bourgie Hall's box office,
one hour before the start of the concert



BRICE SAILLY

Orgue et direction
Organ and direction

Après avoir suivi l'enseignement d'Elisabeth Joyé, Brice Saily poursuit sa formation au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Il approfondit ses connaissances par la rencontre de personnalités comme Pierre Hantaï et Skip Sempé. Continuiste recherché, Brice Saily collabore avec de nombreux ensembles de renommée internationale dont le Collegium Vocale Gent, Le Caravansérail, Pulcinella, Il Seminario Musicale, Stradivaria, Les Sacqueboutiers de Toulouse, Les Accents, Les Ombres, et Artaserse. Il fonde La Chambre Claire, ensemble avec lequel il enregistre un parcours dans l'œuvre de François Couperin pour la maison Ricercar, qui a gagné un Choc de Classica ainsi que cinq prix Diapason d'or. Brice Saily se produit en soliste et en récital lors des Folles Journées de Nantes, aux festivals de La Roque d'Anthéron et de Saint-Riquier, à la salle Gaveau, au Théâtre du Renard, au Musée des Beaux-Arts de Chartres, à Lausanne, Rome, Reykjavik et Tokyo. Il enseigne au Conservatoire à rayonnement régional de Rueil-Malmaison.

Brice Saily first studied with Elisabeth Joyé and continued his training at the Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris. He then deepened and enriched his musical skills thanks to advice from harpsichordists Pierre Hantaï and Skip Sempé. Saily is a much sought-after continuo player and collaborates with numerous ensembles, including the Ghent-based Collegium Vocale, Le Caravansérail, Pulcinella, Il Seminario Musicale, Stradivaria, Les Sacqueboutiers de Toulouse, Les Accents, Les Ombres, and Artaserse. Saily founded La Chambre Claire, with which he recorded the works of François Couperin for the Ricercar label, garnering the Choc de Classica, and 5 Diapason d'or awards. His recording devoted to Charles and Louis Couperin met with international acclaim and won the Diapason d'or de l'année in 2021. Brice Saily has performed as a soloist and in recital at the Folles Journées de Nantes, La Roque d'Anthéron, the Festival de Saint-Riquier, the Salle Gaveau, in Lausanne, the Théâtre du Renard, the Musée des Beaux-Arts de Chartres, and in Rome, Reykjavik and Tokyo. He teaches at the Conservatoire à rayonnement régional de Rueil-Malmaison.



STÉPHANIE DE FAILLY

Violin et direction
Violin and direction

Après avoir été formée par Véronique Bogaerts, Carlo Van Neste, Hermann Krebbers (Amsterdam), et Günter Pichler (Alban Berg Quartett), Stéphanie de Failly se perfectionne auprès de Sigiswald Kuijken à Bruxelles et Florence Malgoire à Genève pour le violon baroque. Elle participe à de nombreux concerts en tant que violon solo ou co-soliste de divers ensembles de musique ancienne en Europe : Il Fondamento, Cappella Mediterranea, Elyma Ensemble, La Fenice, Ricercar Consort et Les Dominos. Passionnée par la transmission de son expérience, Stéphanie de Failly est titulaire de la classe de violon baroque à l'académie de musique de Woluwé-Saint-Lambert. Depuis 2016 elle est chargée de l'initiation des violonistes de formation classique au jeu « historiquement informé » au Conservatoire royal de Liège. Elle est également invitée régulièrement pour donner des cours de maître dans différents conservatoires notamment à Bruxelles et Moscou, et pour préparer des orchestres modernes pour l'interprétation du répertoire baroque. Stéphanie de Failly joue sur un violon Giovanni Battista Rogeri de 1699.

Stéphanie de Failly obtained her Diplôme supérieur at the Brussels Royal Conservatory at Mons under Véronique Bogaerts. She subsequently studied with Hermann Krebbers and Carlo Van Neste in Amsterdam, as well as Günter Pichler of the Alban Berg Quartett. After having explored the Classical repertoire, she turned to the Baroque violin and embarked on further studies with Sigiswald Kuijken at the Koninklijk Conservatorium in Brussels in 1997 and at the Centre de musique ancienne in Geneva with Florence Malgoire, earning her Diplôme supérieur in 2002. Stéphanie de Failly has played with many ensembles both in Belgium and elsewhere, including Il Fondamento, the Ricercar Consort, Elyma Ensemble, La Fenice, Les Dominos, and Cappella Mediterranea. She is Professor of Baroque violin at the Académie de Musique in Woluwe-Saint-Lambert, in Brussels. She has also been invited by the Conservatoire de Liège to teach introductory courses in Baroque repertoire and is frequently approached for advice by modern string players seeking guidance on historically informed performance practice as well as the use of gut strings and period bows. Stéphanie de Failly plays a Giovanni Battista Rogeri violin dated 1699.



CAPUCINE KELLER

Soprano

Après avoir obtenu un premier diplôme en musicologie et histoire des religions à Genève, Capucine Keller obtient, avec les félicitations du jury, un baccalauréat puis une maîtrise en interprétation dans la classe de Brigitte Balleys à la Haute École de Musique de Lausanne. Sur scène, on a pu la voir dans plusieurs rôles d'opéra baroque, dont Valletto dans *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi, Ninfa, La Musica et Euridice dans *L'Orfeo* de Monteverdi, La Folie et Clarine dans *Platée* de Rameau et Gioconda dans *La Critica* de Jommelli. Elle a également incarné des rôles lors des créations de deux opéras contemporains : Alice dans *Alice et les sortilèges* de Robert Clerc et Elle dans *Psychose 4.48* de Blaise Ubaldini. Ayant une affinité particulière pour la musique ancienne, elle chante également en concert et sur de nombreux enregistrements, avec notamment Chiome d'Oro, dont elle est l'un des membres fondateurs, La Cappella Mediterranea, Elyma, Clematis, Les Alizés, Les Traversées Baroques, l'Ensemble Clément Janequin, Geneva Camerata, Le Concert Impromptu et Consonance. Depuis 2015, Mme Keller est également directrice artistique du Festival La Folia à Rougemont, en Suisse.

After having first obtained a degree in musicology and religious history in Geneva, Capucine Keller obtained a bachelor's degree and a master's degree in performance in the class of Brigitte Balleys at the Haute École de Musique in Lausanne. On stage, she has been seen in numerous baroque opera roles, including Valletto in Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*, Ninfa, La Musica, and Euridice in Monteverdi's *L'Orfeo*, La Folie and Clarine in Rameau's *Platée*, and Gioconda in Jommelli's *La Critica*. She has also performed in the premieres of two contemporary operas: Alice in Robert Clerc's *Alice et les sortilèges* and Elle in Blaise Ubaldini's *Psychose 4.48*. Her affinity for early music has led her to sing both in concert and on numerous recordings with ensembles such as Chiomo d'Oro—of which she is a founding member—La Cappella Mediterranea, Elyma, Clematis, Les Alizés, Les Traversées Baroques, the ensemble Clément Janequin, Geneva Camerata, Le Concert Impromptu, and Consonance. Since 2015, Ms. Keller has also served as Artistic Director of the La Folia Festival in Rougemont, Switzerland.



JULIA WISCHNIEWSKI

Soprano

Après un parcours au Conservatoire Darius-Milhaud d'Aix-en-Provence en piano et en alto, Julia Wischniewski étudie le chant au CNSM de Lyon, puis se perfectionne auprès de Magali Damonte. Elle se produit avec des ensembles ou orchestres comme Le Concert d'Astrée, l'Ensemble Clément Janequin, Les Paladins, Les Éléments, Les Arts Florissants, l'Accademia Montis Regalis, Les Passions, Il Gusto Barocco, ou encore avec l'Orchestre National du Capitole de Toulouse, sous la direction de Tugan Sokhiev. Aussi à l'aise en soliste qu'en ensemble vocal, elle chante régulièrement au sein de l'ensemble Jacques Moderne dirigé par Joël Suhubiette, avec lequel elle a notamment enregistré le *Stabat Mater* de Scarlatti. De plus, sa présence scénique fait d'elle l'interprète privilégiée de nombreux rôles d'opéra. Avec le chorégraphe Jonah Bokaer, elle sera au centre d'un programme autour de *Neither* de Feldman et *Dido and Aeneas* de Purcell à New York et en tournée aux États-Unis. Cette année, Mme Wischniewski chante le rôle de Micaëlla dans *Carmen* de Bizet et sera la comtesse dans *Les Noces de Figaro* de Mozart, sous la direction de Pierre Bleuse.

After studying piano and viola at the Conservatoire Darius-Milhaud in Aix-en-Provence, Julie Wischniewski pursued voice at the Lyon Conservatoire, followed by further studies with Magali Damonte. She has performed with ensembles and orchestras such as Le Concert d'Astrée, the Ensemble Clément Janequin, Les Paladins, Les Éléments, Les Arts Florissants, Accademia Montis Regalis, Les Passions, Il Gusto Barocco, and the Orchestre National du Capitole de Toulouse conducted by Tugan Sokhiev. Equally at ease as both a soloist and in vocal ensembles, she sings regularly with the ensemble Jacques Moderne, conducted by Joël Suhubiette, with which she notably recorded Scarlatti's *Stabat Mater*. Furthermore, her stage presence makes her a choice performer for numerous operatic roles. With choreographer Jonah Bokaer, she will be featured in a program based on Feldman's *Neither* and Purcell's *Dido and Aeneas* in New York and on tour in the United States. This year, Ms. Wischniewski will sing the role of Micaëlla in Bizet's *Carmen* and will appear as the Countess in Mozart's *The Marriage of Figaro*, conducted by Pierre Bleuse.



PAULIN BÜNDGEN

Contreténor
Countertenor

Le contreténor Paulin Bündgen chante au sein des ensembles Douce Mémoire, Les Paladins, Akadêmia, Le Concert de l'Hostel-Dieu, La Fenice, Clematis et Elyma. Il aime également travailler avec Boréades, l'Ensemble Clément Janequin, Vox Luminis, La Cappella Mediterranea et Les Jardins de Courtoisie. Il se produit en France, en Europe, aux États-Unis, en Turquie, au Maroc ou à Taïwan. M. Bündgen est l'invité des plus grands festivals d'Europe, dont ceux de Beaune, Innsbruck, Ambronay, La Chaise-Dieu, Calvi, Utrecht et de salles prestigieuses : les opéras de Versailles, Rennes, Tours et Reims, la Cité de la Musique et la Salle Gaveau à Paris, le Teatro Arriaga de Bilbao et les Théâtres Royaux de Namur et Liège en Belgique. Il aborde régulièrement le répertoire contemporain et a créé de nombreuses œuvres de Pierre-Adrien Charpy, Jean-Philippe Goude, Jacopo Baboni-Schilingi, Régis Campo et Pierre Bartholomé. À l'opéra ou en spectacle, M. Bündgen a interprété divers rôles, dont Edimione dans *La Calisto* de Cavalli, Mercurio dans *La Morte d'Orfeo* de Landi, Floridor dans *Les frasques du capitaine Le Golf dit Borgnefesse*, Ottone dans *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi et Céladon dans *Il était une Bergère*. Il a fondé en 1999 l'ensemble Céladon, avec lequel il aborde la musique médiévale, renaissance et baroque.

Countertenor Paulin Bündgen sings with the ensemble Douce Mémoire, Les Paladins, Akadêmia, Le Concert de l'Hostel-Dieu, La Fenice, Clematis, and Elyma. He also enjoys working with Boréades, the Ensemble Clément Janequin, Vox Luminis, La Cappella Mediterranea, and Les Jardins de Courtoisie. He performs in France, Europe, the United States, Turkey, Morocco, and Taiwan. Mr. Bündgen has been invited to perform at some of the most important festival in Europe—including those in Beaune, Innsbruck, Ambronay, La Chaise-Dieu, Calvi, and Utrecht—and in some of the prestigious venues: the operas of Versailles, Rennes, Tours, and Reims, the Cité de la Musique and the Salle Gaveau in Paris, the Teatro Arriaga in Bilbao and the Royal Theatres of Namur and Liège in Belgium. He also regularly performs contemporary repertoire and has premiered works by Pierre-Adrien Charpy, Jean-Philippe Goude, Jacopo Baboni-Schilingi, Régis Campo, and Pierre Bartholomé. Mr. Bündgen has performed various roles on the operatic stage or in concert, including Edimione in Cavalli's *La Calisto*, Mercurio in Landi's *La Morte d'Orfeo*, Floridor in *Les frasques du capitaine Le Golf dit Borgnefesse*, Ottone in Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*, and Céladon in *Il était une bergère*. In 1999 he founded the ensemble Céladon, with which he performs medieval, Renaissance, and baroque music.



MAXIME MELNIK

Ténor
Tenor

Maxime Melnik est un jeune ténor belge originaire de Charleroi. Titulaire d'un Master spécialisé en chant à l'Institut supérieur de Musique et de Pédagogie de Namur, il complète sa formation en collaborant avec le Théâtre Royal de La Monnaie à Bruxelles, où il obtient le titre de MM Laureate et est aussi régulièrement invité en soliste par l'Opéra Royal de Wallonie à Liège. Ayant aussi un intérêt pour la musique ancienne et baroque, il devient en 2015 membre du Chœur de Chambre de Namur avec lequel il enregistre des œuvres polyphoniques de Roland de Lassus et de Jacques Arcadelt. Lauréat de la Fondation Royaumont, il s'y perfectionne dans les répertoires baroques français, romains, vénitiens et anglais. Ces formations donnent lieu à une représentation en concert de *La Morte d'Orfeo* de Landi au Festival de Royaumont, où il chante Bacco et Mercurio, ainsi qu'à une représentation scénique d'*Acis and Galatea* de Handel, dans laquelle il interprète Acis. Finaliste du Concours Voix Nouvelles 2018, il a déjà eu l'occasion de travailler sous la baguette de chefs comme René Jacobs, Christophe Rousset, Leonardo García Alarcón, Michel Plasson, Speranza Scappucci, Guy Van Waas, Giampaolo Bisanti et Paolo Arrivabeni.

Maxime Melnik is a young Belgian tenor from Charleroi. He holds a master's degree in voice from the Institut supérieur de Musique et de Pédagogie in Namur, and completed his training at La Monnaie in Brussels, where he obtained the title of MM Laureate. He was also regularly invited to perform as a soloist at the Opéra Royal de Wallonie in Liège. Being also interested in early and baroque music, in 2015 he joined the Chœur de Chambre de Namur, with which he recorded polyphonic works by Orlando de Lassus and Jacques Arcadelt. A laureate of the Fondation Royaumont, he perfected his skills in French, Roman, Venetian, and English baroque repertoires. This training programme culminated led to concert performances of Landi's *La Morte d'Orfeo* at the Royaumont Festival, in which he sang the roles of Bacco and Mercurio, as well as a staged performance of Handel's *Acis and Galatea*, in which he performed Acis. A finalist in the 2018 edition of the Concours Voix Nouvelles, Mr. Melnik has already had the opportunity to perform with conductors such as René Jacobs, Christophe Rousset, Leonardo García Alarcón, Michel Plasson, Speranza Scappucci, Guy Van Waas, Giampaolo Bisanti, and Paolo Arrivabeni.



PHILIPPE FAVETTE

Basse
Bass

Chanteur, chef de chœur et pédagogue, Philippe Favette consacre toute son énergie au service de la musique. Titulaire de Diplômes Supérieurs en chant et en musique de chambre obtenus au Conservatoire Royal de Liège, il devient membre du Collegium Vocale de Gand, et chante alors sous la direction de Philippe Herreweghe. Il travaille ensuite avec différents ensembles en France, aux Pays-Bas et en Belgique, principalement avec le Chœur de Chambre de Namur avec lequel il collabore très régulièrement. En soliste ou en formation allant du quatuor vocal au chœur de chambre, il participe à de nombreux concerts et enregistrements sous la direction de chefs tels Patrick Davin, Paul Dombrecht, Leonardo García Alarcón, Ton Koopman, Sigiswald Kuijken, Louis Langrée, Jean-Claude Malgoire, Marc Minkowski, Christophe Rousset, Jordi Savall, Jos Van Immerseel et Guy Van Waas. Parmi les faits marquants de sa carrière de soliste, il faut noter la création belge de *Vigilia* de Rautavaara avec le Vlaams Radiokoor, la création de *Resurrection Cycle* de Tan Dun avec l'Orchestre national de Belgique, les rôles de Caronte et Spirito dans *L'Orfeo* de Monteverdi à Bruxelles, Amsterdam, Paris, Helsinki, Buenos Aires et Rio de Janeiro, l'enregistrement de cantates baroques avec l'ensemble Clematis ainsi que des prestations au Palais Royal de Bruxelles et au Château de Laeken.

A singer, choral conductor, and teacher, Philippe Favette devotes his entire energy in the service of music. Holding degrees in voice and chamber music from the Conservatoire Royal de Liège, he joined the Collegium Vocale in Ghent, singing under the direction of Philippe Herreweghe. He then worked with various ensembles in France, the Netherlands, and Belgium, primarily with the Chœur de Chambre de Namur, with which he collaborates frequently. As a soloist or in ensembles ranging from vocal quartets to chamber choirs, he has taken part in numerous concerts and recordings conducted by Patrick Davin, Paul Dombrecht, Leonardo García Alarcón, Ton Koopman, Sigiswald Kuijken, Louis Langrée, Jean-Claude Malgoire, Marc Minkowski, Christophe Rousset, Jordi Savall, Jos Van Immerseel, and Guy Van Waas. Highlights of his solo career include the Belgian premiere of Rautavaara's *Vigilia* with the Vlaams Radiokoor; the premiere of Tan Dun's *Resurrection Cycle* with the Belgian National Orchestra; the roles of Caronte and Spirito in Monteverdi's *L'Orfeo*, performed in Brussels, Amsterdam, Paris, Helsinki, Buenos Aires, and Rio de Janeiro; recording baroque cantatas with the ensemble Clematis; and performances at the Royal Palace of Brussels and the Château de Laeken.



ENSEMBLE CLEMATIS

C'est en 2001 que la violoniste Stéphanie de Failly crée l'ensemble Clematis dont l'objectif est de travailler le répertoire méconnu du 17^e siècle. Il aborde aussi bien le vaste répertoire italien que des œuvres allemandes ou françaises, avec toutefois un intérêt particulier pour les pages oubliées des compositeurs des Pays-Bas comme Nicolaus à Kempis, Carolus Hacquart ou Gioseffo Zamponi. Formation à géométrie variable, l'ensemble Clematis réunit, autour de sa fondatrice, des musiciens choisis en fonction des différents projets musicaux, tous sont actifs au sein des meilleures formations baroques du moment. Outre ses prestations en Belgique, l'ensemble a donné de nombreux concerts à l'étranger : Pays-Bas, Allemagne, France, Italie, Espagne, Israël, Pologne, Bolivie, Mexique, Russie... En quelques années, grâce à ses concerts et sa riche discographie sous étiquette Ricercar saluée par de nombreux prix et critiques enthousiastes, Clematis s'est imposé comme un ensemble de très haute renommée dans le domaine de la musique baroque. Clematis collabore également avec d'autres ensembles, tout particulièrement le Chœur de chambre de Namur.

In 2001, violinist Stéphanie de Failly founded the Clematis ensemble, whose objective is to delve into little-known 17th-century repertoires. This includes the vast Italian repertoire as well as German and French works, with a special focus on forgotten Dutch composers such as Nicolaus à Kempis, Carolus Hacquart and Gioseffo Zamponi. Clematis is an ensemble of varying size to which musicians bring their contributions based on their individual musical projects. All are active in the best Baroque ensembles. In addition to its performances in Belgium, Clematis has given numerous concerts in the Netherlands, Germany, France, Italy, Spain, Israel, Poland, Bolivia, Mexico, Russia and other countries across the globe. It took only a few years of concerts and a rich discography on the Ricercar label, rewarded by numerous prizes and praised by critics, for Clematis to establish itself as an ensemble of the highest order in the domain of Baroque music. Clematis also collaborates with other ensembles, in particular the Chœur de chambre de Namur.

ENSEMBLE CLEMATIS

VIOLONS VIOLINS

Stéphanie de Failly
Florence Malgoire

ALTOS VIOLAS

Ellie Nimeroski
Jorlen Vega Garcia

BASSES DE VIOLE BASS VIOLS

Manon Papasergio
Jérôme Lejeune

FLÛTE À BEC ET SCHALMEY RECORDER AND SCHALMEY

Elsa Frank

TOURNEBOUTS CRUMHORN

Elsa Frank
Jérôme Lejeune
Jérémie Papasergio

RANKETT ET BASSON RANKETT AND BASSOON

Jérémie Papasergio

ORGUE¹ ORGAN

Brice Saily

1. Orgue positif (opus 58) appartenant à Denis Juget, fabriqué par Juget-Sinclair (Montréal, 2021). 4 jeux, 1 clavier.
Positive organ (Op. 58) belonging to Denis Juget, built by Juget-Sinclair (Montreal, 2021). 4 stops, 1 keyboard.

Principal 8'
Bourdon 8'
Flûte à cheminée 4'
Doublette 2'

Clematis bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles.
Clematis receives support from the Wallonia-Brussels Federation.

Le déplacement de Clematis au Canada bénéficie de l'aide de Wallonie-Bruxelles International.
Clematis' visit to Canada receives support from Wallonia-Bruxelles International.



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES



Wallonie - Bruxelles
International.be



Salle Bourgie

Musée des beaux-arts de Montréal

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT
2022/2023 - 12^e saison

THE TALLIS SCHOLARS *Hymnes à la Vierge*

Mardi 13 décembre — 19 h 30

Le réputé ensemble anglais chante les plus belles œuvres qui, de la Renaissance à aujourd'hui, rendent hommage à la Vierge Marie.

Peter Philips, chef

Œuvres de ISAAC, JOSQUIN DES PRÉS, GUERRERO, LASSUS, STRAVINSKI, Arvo PÄRT et Matthew MARTIN.



Réservez vos billets
sallebourgje.ca
514 285-2000, option 1



Présenté par



Filaria partenaire
de la musique au
Musée en santé



Salle Bourgie

Musée des beaux-arts de Montréal

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT
2022/2023 - 12^e saison



ENSEMBLE ARTE MUSICA
*Intégrale des cantates
de J. S. Bach - An 8*

Dimanche 18 décembre — 14 h 30

Alain Trudel, chef
Newman Chapel Choir
Adrian Ross, chef de chœur

Andréanne Brisson Paquin, soprano
Martina Myskohlid, mezzo-soprano
Louis-Charles Gagnon, ténor
Alexandre Sylvestre, basse

J. S. BACH
Cantates BWV 38, 57 et 121



Réservez vos billets
sallebourgie.ca
514 285-2000, option 1



Présenté par



Partenaire
de la musique au
Musée en santé

Vous aimeriez aussi / You may also like



THE GESUALDO SIX

Motets anglais

Mardi 21 février – 19 h 30

Un parcours de l'Âge d'or de la polyphonie anglaise durant la Renaissance. Deux siècles de transformations politiques et religieuses qui virent défiler les œuvres d'esprit encore médiéval.

Calendrier / Calendar

Mardi 13 décembre
19 h 30

THE TALLIS SCHOLARS
Hymnes à la Vierge

Le réputé ensemble anglais chante les plus belles œuvres qui, de la Renaissance à aujourd'hui, rendent hommage à la Vierge Marie.

14 déc. 18 h (supplémentaire)
15 & 16 déc. 18 h
16 déc. 20 h 30

TRIO TAUREY BUTLER
ELIE HAROUN, voix
Le Noël de Charlie Brown

Ce très attendu classique du temps des Fêtes est de retour pour une 8^e édition!

Dimanche 18 décembre
19 h 30

ALAIN TRUDEL, chef
Intégrale des cantates
de J. S. Bach - An 8

Cantates BWV 38, 57 et 121

ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.

ÉQUIPE

Caroline Louis, direction générale et **Olivier Godin**, direction artistique

Nicolas Bourry, direction administrative

Fred Morellato, administration

Marjorie Tapp, billetterie et relation client

Charline Giroud, communications

Julie Olson, marketing

Claudine Jacques, relations de presse

Trevor Hoy, programmes

Jérémy Gates, production

Roger Jacob, technique

Martin Lapierre, régie

La programmation de la saison 2022-2023 a été réalisée par **Isolde Lagacé**, première directrice générale et artistique d'Arte Musica (2007-2022).

The programming of the 2022-2023 season was produced by **Isolde Lagacé**, first General and Artistic Director of Arte Musica (2007-2022).

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Pierre Bourgie, président

Carolyne Barnwell, secrétaire

Colin Bourgie, administrateur

Paula Bourgie, administratrice

Michelle Courchesne, administratrice

Philippe Frenière, administrateur

Paul Lavallée, administrateur

Yves Théoret, administrateur

Diane Wilhelmy, administratrice



SALLE
BOURGIE

Pavillon Claire et Marc Bourgie
Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest



SALLE
BOURGIE



Présenté par
Presented by



Fier partenaire de la
musique au Musée en santé
Proud partner of music
in a healthy Museum